

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

Otlatzintla.—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, su, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtlí*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otli*.

Ozuluama.—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.



P

Pajapan. La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

Pala.—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

Palapa. Palapan.—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

Palotal.—De origen desconocido.

Palzoquiapara.—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro."

Palzoquiticpan.—El nombre propio es *Palzoquiticpac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este

vocablo falta *atl*, agua, y en lugar de *pan* está la posposición *icpac*, sobre.

Panuco. Panoco.—Se compone de *pano*, pasar el río, y de *co*, en; y significa: "En el paso ó vado del río." Este nombre no es castizo; porque cuando un verbo es elemento de un nombre geográfico, se usa en su voz impersonal, y no en la voz verbal que llamamos presente de infinitivo, y toma por sufijo la setidoposposición *yan*, así es que el nombre propio es *Panoayan*, "Vado por donde se vadea y pasa el río" (Molina). No nos explicamos la estructura actual del nombre. El P. Sahagún, aludiendo á la llegada de los primeros habitantes á las regiones de Tampico, dice que *Pánuco* significa: "Lugar donde llegaron los que vinieron por la mar." Las significaciones conocidas de *pano* y de *co* excluyen la complexa interpretación del sabio historiador. Además, hay otros muchos lugares en la República que llevan el mismo nombre, porque son "vados de río," y se llamaron así desde antes que "llegaran los que vinieron por la mar."

Papaloapan.—Se compone de *papalotl*, mariposa, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las mariposas."

El Dr. Peñafiel le da esta misma significación, pero dice que el primer elemento del nombre es *papallotl*, que significa: "parlería," "charla."

Opina el mismo doctor que no es creíble que la efimera permanencia de un insecto haya dado nombre á un lugar de tanta importancia; y que más bién debe atribuirse el nombre á un árbol que los mexicanos llamaban *papalocuahuitl*, ó á una yerba llamada *papaloquilitl* ó *papaloxihuitl*. Si en las márgenes del río abundan esos árboles ó esas yerbas, creemos que tiene razón el doctor.

Papalocuanhtla.—Se compone de *papalocuahuitl*, árbol de las mariposas, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el árbol de las mariposas." (V. PAPALOAPAN).

Papantla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Papatla*, que se compone de *papa*, sacerdote, ó de *papatli*, sus cabellos enmarañados, y la final *tla* ó *tlan*; y que significa: "Lugar de sacerdotes." El jeroglífico de este lugar se compone de un signo, del que hablaremos después, y de una bandera, *pantli*; de esta dice el Dr. Peñafiel que es un signo recordativo.

El nombre es *Papantla*, que se compone de *papantli*, forma supletoria del plural de *pantli*, bandera, y de *tla*, que expresa colectividad. No tenemos en castellano vocablos adecuados para significar estos colectivos plurales; una de las pocas voces castellanas que connota esta idea es *mineral*, colectivo de *minas*, plural de *mina*; adaptando á este ejemplo el nombre *Papantla*, podemos decir que *Papantla* corresponde á *mineral papantli* á *minas*, y *pantli* á *mina*; pero no tenemos una voz que exprese el colectivo del plural banderas.

El jeroglífico de *Papantla* consiste en una bandera, *pantli*, y en una figurilla que representa unas hojas largas y anchas y llenas de farfalaes, como se ponen las hojas del plátano y de otros vegetales cuando las ha sacudido el viento, las cuales se llaman en mexicano *papatli*, ó *papatla* en la forma colectiva. Este *papatli* hace el oficio en el jeroglífico de indicar que se dupliquen las letras iniciales *pa* de *pantli* para que tenga la forma de plural *papantli*. No es, pues, *pantli* signo recordativo en el jeroglífico, sino el signo principal fonético.

Si con el jeroglífico se hubiera querido significar *Papatla*, hubiera bastado poner el signo de *papatli*, esto es, las hojas



con farfalaes, sin apelar al signo *pantli*, que sólo traería confusión para la interpretación. Representaban también los *tlacuilos* el *Papatla* con una cabecita cuya cabellera está en forma de mechones enhetrados, como dice Molina, y parados de punta como los usaban los sacerdotes. Si *papatli* significó primero "las hojas con farfalaes" ó "las cabelleras de los sacerdotes," es cuestión que no toca resolver en este artículo. Sólo diremos que "lugar de sacerdotes," como nombre geográfico, no se dice *Papatla* sino *Tlamacazca*.

Paxtepec.—El nombre propio es *Pa htepec*, que se compone de *pachtli*, de que se ha formado el aztequismo *pascele*, heno, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del heno."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de sacerdotes," porque el heno era el atributo de los sacerdotes que tenían sus cabelleras como *pachtli*.

Pemuxtilla. De estructura y significación desconocidas.

Picchapan.—El nombre propio es *Pitzoapan* que se compone de *pitzotl*, cerdo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cerdos."

Pilaxtitlan. Pilas-titlan.—Es un hibridismo compuesto de *pilas*, plural castellano de *pila*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las pilas."

Pilhuatepec.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *pilli*, noble, de *hua* partícula posesiva, y de *tepec*, lugar poblado; y que significa: "Lugar que tiene nobles."

Pilli no sólo significa "noble," sino "hijo," "muchacho," "señor" y "colgado;" así es que no es fácil determinar la significación, sino con vista del jeroglífico.

Pinahuizapan.—Nombre mexicano del lugar donde se fundó

Perote Se compone de *Pinahuiztli*, que significa vergüenza, un escarabajo de mal agüero y una planta que llama Hernández *yerba verecunda*, yerba vergonzosa, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y puede significar: "En agua de vergüenza, ó del escarabajo llamado *pinahuiztli*, ó de la planta llamada *pinahuiztli*." Un geógrafo anónimo traduce, "agua avergonzada;" el Dr. Peñafiel, "Río de la planta *pinahuiztli*." Sólo conociendo el lugar ó el jeroglífico podría determinarse la significación.

Pinoltepec.—Se compone de *pinolli*, de que se ha formado el aztequismo "pinole," "harina de maíz y chíca, antes que la deslian" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la harina."

Hoy se da el nombre de *pinole* á la harina de maíz ó de otro cereal, mezclada con azúcar, ó panocha. Echándole agua se obtiene una bebida muy agradable, refrescante y alimenticia.

Pinopa.—Se compone de *pinotl*, extranjero, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de extranjeros."

Pioxtla.—El nombre propio es *Piochtla*, que se compone de *piochtli*, "cabellos que dejan en el cogote á los muchachos, quando los tresquilan" (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan muchachos con *piochtli*."

De *piochtli* se ha formado el aztequismo *piocha*, nombre que se le da al mechón de pelo que se dejan en la punta de la barba los que se rasuran.

Pizapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pitzapan*, que se compone de *pitzahua*, adelgazar, ó de *pitzahuac*, pequeño, y de *apan*, río; y que significa: "Agua ó río delgado."

Esta significación no corresponde á los elementos ó radica-

les que se atribuyen al nombre. "Agua delgada" se dice *apitzactli*, y como nombre geográfico, *Apitzacco*. "Río delgado," ó de cauce estrecho se dice *atoyapitzactli*, y como nombre de lugar, *Atoyapitzacco*. "En agua ó río delgado" se dice *Pitzaca pan*, que se compone de *pitzactli*, delgado, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y creemos que éste es el nombre de que se trata en el artículo.

Sin embargo, si se admite como genuina la escritura *Pitzapan*, entonces el nombre se compone de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los huesos de fruta." Aunque ésta significación corresponde á la estructura del nombre, no se percibe el sentido de ella.

De *pitzli* se ha formado el aztequismo *piscle*, nombre que se da á los caballos flacos cuyos *huesos* se ven bajo la piel.

Pizenahutla.—El nombre propio es *Pitzacuauhltla*, que se compone de *pitzactli*, cosa larga y delgada, de *cuahuitl*, árbol, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los árboles largos y delgados."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pizcuauhltla*, pero no lo descompone ni da su significación; mas si se admite, como en el nombre anterior, esta estructura, el nombre correcto será *Pizcuauhltla*, compuesto de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *cuahuitl*, árbol, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los árboles cuya fruta tienen hueso," (el hueso de la fruta de que habla Molina). (V. PIZAPAN).

Platanozapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de *plátanos*, plural castellano de *plátano*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los plátanos."

Pochote.—Aztequismo formado de *pochotl*, ceiba. Como nombre de lugar debe ser *Pochoc*, "En la ceiba ó pochote," ó *Pochotla*, "Donde abundan las ceibas."



Polpuala-ixcan.—De estructura y significación desconocidas.

Polutla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Polutlan* ó *Polotlan*, que se compone de *poloa*, destruir, y de *tlān*, final de lugar; y que significa: "Lugar destruido." Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser *Pololocan*, compuesto de *pololo*, destruido, y de *can*, lugar; ó también *Pololotlan*, "Junto á lo destruido."

Polutla ó *Polotla* es voz mexicana, pero ignoramos el origen y significación de su primer elemento *polo* ó *polu*.

Popsatzingo.—El primer radical *popsa* es desconocido.

Postectitla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es plural de *poztecpatlī*, planta medicinal.

Ya hemos dicho en el artículo CHILA que la final *tlā*, signo de colectividad, no lo es de pluralidad. Si el elemento del nombre fuera *poztecpatlī* su estructura sería *Poztecpatitlan* ó *Poztecpatlā*. *Poztecpatlī* se compone de *poztectli*, roto, fracturado, y de *patlī*, medicina; y significa: "remedio para las fracturas y luxaciones."

El nombre de que se trata en este artículo es *Postectitlan*, y se compone de *poztectli*, cosa quebrada, rota, etc., y de *titlan*, entre; y significa: "Entre objetos ó cosas quebradas." No se percibe el sentido de la palabra.

Poxcautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Puxcautlan*, derivado (?) de *puxcauhtemotli*, raíz comesti-

ble de varios colores, y la final *tlan*, de lugar; y que significa: "Lugar de camotes."

Aunque no está claro el sentido del jeroglífico de este lugar, no creemos que autorice la interpretación que da el doctor. "Lugar de camotes" se dice *Camoto-tlan*, y el jeroglífico de este nombre es muy sencillo, un camote morado con tres tallos que da el elemento *camo* y dos hileras de dientes, *tlantli*, que dan la posposición *tlan*.



El nombre de que se trata debe ser *Poxcauhtlan*, que se compone de *poxcauhqui*, oriniento, enmohecido, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á lo enmohecido ó lleno de orín."

El jeroglífico de *Poxcauhtlan*, abreviación de *Poxcauhtlán*, no está, como hemos dicho antes, muy claro, porque no se acierta á comprender el objeto que representa; pero las pequeñas manchas de diversos colores que cubren toda su superficie representan, á no dudarlo, el moho ú orín de los objetos oxidados. Tal vez en este lugar el ambiente sea propicio para crear el moho en los utensilios, como sucede en los lugares de la costa del mar.



Q

Quechuleño.—Nombre étnico castellano derivado de *Quechulac*. (V. QUECHU-LINGO).



Quechulingo.—El nombre propio es *Quechultzinco*, que se compone de *quechulli*, "pájaro de pluma rica" (Molina), y nombre del 14º mes del calendario (Sahagún), de *tzin*, expresión reverencial, y de *co*, en. El elemento reverencial *tzin* y el empleo de la posposición *co* nos hacen creer que el nombre se refiere á la deidad que preside el 14º mes del calendario, así es que significará: "En (donde está ó se venera) el dios *Quechulli*." Si el nombre se refiriera á los pájaros, su estructura sería *Quechulla*, ó *Quechul a-c*, que significan respectivamente: "Donde abundan los pájaros *quecholes*" y "En el agua, ó río de los *quecholes*." Como se ve en estas significaciones, de *quechulli* ó *quechollli* se ha formado el aztequismo *quechol*.

Quiahuisquantla.—El nombre propio es *Cuahuitzcuahtla*, que se compone de *cuahuitzli* (*quauitzli*), "zarza ó cierto abrojo" (Molina), y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de abrojos ó cardos," "Cardonal."

El Dr. Peñafiel, sin descomponer el nombre, ni dar su significación, dice que el nombre propio es *Quiahuitz cuauhtla*.

Quiahuitztlan.—Síncopa de *Quiahuhuitztlan*, que se compone de *quiahuatl*, puerta, entrada, y de *huitztlan*, Sur; y significa: "Puerta ó entrada Sur." Este nombre le daban los mexicanos á una población totonaca (hoy desaparecida) situada al Norte de la primitiva *Cempoallan*, y que para los totonacos era la entrada-sur hacia México.

Los Conquistadores llamaron á *Quiahuitztlan*, Archidona.

Quimiapan.—El nombre propio es *Quimich-a-pan*, que se compone de *quimichin*, ratón, y en sentido figurado, "escuchas y esculcas de las ciudades" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río de los ratones." El Dr. Peñafiel, por el sentido figurado de la palabra *quimichin*, traduce: "Río de centinelas ó espías."



R

Ranchoapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de la palabra castellana *rancho*, y de las mexicanas *atl*, agua, ó río, y *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río del rancho."

Romantla.—(V. HIDALGOTITLAN y GUZMANTLA).

S

Sacaiste.—Adulteración de *Zacaichtli*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "zacate," pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados, y de *ichtli*, de que se ha formado el aztequismo "iscle," fibra del maguey, y, por extensión, filamento. Como nombre de lugar, su forma es *Zacaichtla*, "Donde abundan los filamentos de zacate."

Sacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), de *petztic*, cosa lisa, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co*, compuesto de *zacapechtli*, cama de paja, y de la terminación *pan*; y que significa: "En donde hay camas de paja." Dice que el jeroglífico es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.

No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

"Cama de paja" no es *zacapechtli*, que no significa nada, sino "zacape-



pechtli" (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepecho*. El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó pétate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalar por lo "liso" (*petztic*) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.

Sacatianguis.—El nombre propio es *Zacatianquiz*, apócope de *Zacatianquiztli*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), ó paja, y de *tianquiztli*, plaza ó mercado. Como nombre de lugar su forma es *Zacatianquizeo*, "En la plaza ó mercado de paja, ó zacate."

Sautecomapan.—El nombre propio es *Tzontecomapan*, que se compone de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cabezas cortadas." Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello verificado en el lugar.

Sasaltitla.—El nombre propio es *Xaxaltitlan*, que se compone de *xaxalli*, plural de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las arenas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Entre arenales." Eso se dice: *Xaxallatitlan*.

Satenque.—Nos parece adulteración de *Xaltenco*, que se compone de *xalli*, arena, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la arena."

Sayacuantla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xayacacuauhtla*, que se compone de *xayacatl*, máscara, y de *cuauhtla*, bosque; y no da la significación, tal vez porque tenía que decir: "Bosque de máscaras," que no se conocen en

ninguna parte. "Máscara de madera" no se dice *xayacacuauhtl*, sino *cuauhxacayacatl*, y como nombre de lugar sería: *Cuauhxacayacatla*, "Donde abundan las máscaras de madera."

El nombre de este artículo es adulteración de *Zoyacuauhtla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de palmas."

Sayula.—El nombre propio es *Zayulla*, que se compone de *zayolin*, mosca, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las moscas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Donde hay mosquitos zancudos," una de las plagas de los climas calientes (y hoy también de los fríos, porque en México abundan mucho). "Mosco zancudo y mosquito," en general, se dice *mojotl*, y como nombre de lugar, *Moyotla*. (V. MOYOTA).

Sayultepec.—El nombre propio es *Zayultepec*, que se compone de *zayolin* ó *zayulin*, mosca, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las moscas." (V. SAYULA).

Sehualaca.—El nombre propio es *Cehualac*, que se compone de *cehualli*, sombra, de *atl*, agua, y de *e*, en; y significa: "En el agua que está bajo de sombra," ó "En el agua sombría."

El Dr. Peñafiel traduce: "lluvia ó agua fría." Eso se dice: *quiahuítl* ó *atl cecec*, y como nombre de lugar *Quiauhcecec* ó *Cececac* ó *Cececapan*.

Neseccapan.—(V. CECECAPA).

Setlalpan.—El nombre propio es *Citlalpan*, que se compone de *citlalin*, estrella, y de *pan*, en; y significa: "En las estrellas."

Soconusco.—El nombre propio es *Xoco-nochco* ó *Xoconuchco*, que se compone de *co-nochtli* ó *xoconuchtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los *soconoscles*." *Xoconochtli* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna agria."



Sochiapa. Sochiapan.—El nombre propio es *Xochiapan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores ó florida," "En río de flores ó florido."

Solcuautla.—El nombre propio es *Zolcuauhltla*, que se compone de *zolin*, codorniz, y de *cuauhltla*, bosque; y significa: "Bosque de las codornices."

Somajapa.—No hemos podido reconstruir con seguridad este nombre. La palabra que más se acerca á la que creemos elemento principal, es *xomaxaltic*, de suerte que el nombre propio sería *Xomaxa'pan*; pero su significación no cuadra á un nombre de lugar, pues *xomaxaltic* significa "pati-hendido."

Sompazol.—El nombre propio, aunque no de lugar, es *Tzompazolli*, que significa: "guedeja enhetrada" (Molina), esto es, cabellera larga enmarañada. *Tzompazolli* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *pazolli*, maraña. Como nombre de lugar ha de ser *Tzompazotla*, "Donde abundan las cabelleras enmarañadas."

Soncuantla. Soncuautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tetzon-cuauhltla*, compuesto de *tetzonpantli* ó *tetzon-*

cuauhltl, y de la final colectiva *tla*; y que significa: "Bosque de zompantles ó colorines." El árbol del colorín, *Erythrina corallodendrum*, se llama simplemente *tzompantli* ó *tzompacuauhltl*, de modo que si éste fuera el elemento del nombre, sería *Tzompacuauhltla*.

El nombre de que se trata en este artículo es adulteración de *Tzoncoatl*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua, de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), gusanos intestinales, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las lombrices ó culebras de cerdas." Todavía hoy los indios creen que ciertas culebritas que viven en las charcas son cerdas ó cabellos transformados en ellas; y por eso las llaman *tzoncoatl*, compuesto de *tzontli*, cabellos, y de *coatl*, culebra.

Sosonteopa.—El nombre propio es *Tzotzonteopan*, que se compone de *tzotzontli*, plural supletorio de *tzontli*, cabellos, y de *teopan*, apócope de *teopantli*, templo; y significa: "En el templo de los cabellos." Estos cabellos eran un símbolo ó representación del dios *Tzontemoc*.

Soteapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xoteapan*, que se compone de *xotl*, pié ó pierna, y de *apan*, río; y que significa: "Ramal ó pierna del río."

No estamos conformes ni con la estructura, ni con la significación del nombre.

Entre los nahoas los ríos no tenían pies ni piernas, tenían brazos, como entre nosotros, y les daban el nombre de *atoyamaitl*, compuesto de *atoyatl*, río, y de *maitl*, mano y brazo. Además, *xotl*, pié, ó pierna, sólo se usa en composición, y siempre pierde las finales *tl*, *co*, de suerte que no se comprende porque el doctor le da la forma de *xote*, y mucho menos se comprende la *e* final.

Soteapan es una adulteración de *Tzoteapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tlā*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Súchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuitolapa.—El nombre propio es *Tlahuitol-a-pan*, que se compone de *tlahuitolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuitolapa*, compuesto de *tlahuitolli*, arco, ó de *tlahuitoloqui*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate," ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuitolla*, y lo segundo, *Tlahuitoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuiztli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuizcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuizcalli*, éste sería *Tlahuizcalco* ó